

МЕДВЕДЬ ХОДИТ. В. Н. Сайготин.

1

00:01 — 00:07

š'as	ə́kunka	minə	orirəø	amija
š'as	ə́kun-ka	minə	ori-rə-ø	ami-ja
сейчас	что = FOC	1SG.ACC	позвать-NFUT-3PL	отец-COLL

Сейчас, это самое, меня позвали отец с родней.

2

00:07 — 00:09

gunəø	tādū	amākā	girkud'arən
gun-ə-ø	tādū	amākā	girku-d'a-rə-n
сказать-NFUT-3PL	там	дедушка	ходить-IPFV-NFUT-3SG

Сказали: «Там медведь ходит».

3

00:09 — 00:11

oronmotin	tirəč'o
oron-mo-tin	tirə-č'o
олень-ACC-PS3PL	давить-PANT

Оленя их задавил.

4

00:13 — 00:18

gunən	ə́kunka	nado	onmər	ńəkəmi	nuɟanman	ətəjətnōmi
gun-ə-n	ə́kun-ka	nado	on-mər	ńəkə-mi	nuɟan-ma-n	ətəjə-t-nō-mi
сказать-NFUT-3SG	что = FOC	надо	как-INDEF	собираться-CVCOND	3SG-ACC-PS3SG	караулить-DUR-PRGRN-CVCOND

[Отец] сказал: «Это самое, надо как-то попытаться, пойми его подкараулить».

5

00:18 — 00:22

nu	ladno	guniøm	v'ečəgəm	əməd'im
nu	ladno	guni-ø-m	v'ečəgəm	əmə-đi-m
ну	ладно	сказать-NFUT-1SG	вечером	прийти-FUTCNT-1SG

«Ну ладно, — сказал я, — вечером приду».

6

00:25 — 00:29

đet	java	tože	gunən	əməd'im	tālā	nuɟardulātin
đet	java	tože	gun-ə-n	əmə-đi-m	tālā	nuɟar-dulā-tin
дед	Ява	тоже	сказать-NFUT-3SG	прийти-FUTCNT-1SG	туда	3PL-LOCALL-PS3PL

Дед Яков тоже сказал: «Приду туда к ним».

7

00:30 — 00:36

huruṛəwun	goʂanun	ḏūktə
huru-rə-wun	goʂa-nun	ḏūktə
пойти-NFUT-1PL(EXCL)	Гоша-COM	вдвоём

Пошли мы с Гошей вдвоем.

8

00:38 — 00:40

əməṛəwun	čattirəwun
əmə-rə-wun	čat-ti-rə-wun
прийти-NFUT-1PL(EXCL)	чай-VBLZ.OBJ-NFUT-1PL(EXCL)

Пришли, чай попили.

9

00:42 — 00:46

amākāltin	gunə∅	əhī	v'ečəṛəm	nuɟan	əməd'in	dolboltonə
amākā-l-tin	gun-ə-∅	əhī	v'ečəṛəm	nuɟan	əmə-d'i-n	dolboltonə
дедушка-PL-PS3PL	сказать-NFUT-3PL	сейчас	вечером	3SG	прийти-FUTCNT-3SG	вечером

Деды их сказали: «Сейчас, вечером он придет, вечером».

10

00:46 — 00:49

dolboltonə	əmə	huruγət
dolboltonə	əmə	huru-γət
вечером	SLIP	пойти-IMPER.1PL(INCL)

Вечером давайте пойдём».

11

00:50 — 00:52

alātčildəwun	dolboltonədulə
alāt-č-il-də-wun	dolboltonə-dulə
ждать-DUR-INCH-NFUT-1PL(EXCL)	вечер-LOCAL

Стали мы ждать до вечера.

12

00:54 — 00:56

amākālwi	āhinə∅
amākā-l-wi	ā-hin-ə-∅
дедушка-PL-RFL.SG	спать-INCEP-NFUT-3PL

Деды мои уснули.

13

00:58 — 01:06

nu	hururəwun	ilanī	diḡnī	slafkəm	goša	bi	valera
nu	huru-rə-wun	ilanī	diḡnī	slafkə-m	goša	bi	valera
ну	идти-NFUT-1PL(EXCL)	трое	четверо	Славка-PS1SG	Гоша	1SG	Валера

Ну мы пошли втроем, вчетвером: мой Славка, Гоша, я, Валера.

14

01:07 — 01:12

diḡnī	hururəwunnə	ičətnōhinə	ətəjetnōhinə
diḡnī	huru-rə-wun = nə	ičə-t-nō-hin-ə	ətəjet-nō-hin-ə
четверо	идти-NFUT-1PL(EXCL) = FOC	увидеть-DUR-PRGRN-INCEP-CVSIM	караулить-PRGRN-INCEP-CVSIM

Вчетвером мы пошли-то, когда шли смотреть, караулить.

15

01:13 — 01:17

girkunal	əmərəwun	tālā	i	dəp	d'emḡənlōn	ičəttəwun
girku-na-l	əmər-rə-wun	tālā	i	dəp	d'em-ḡə-nə-lō-n	ičə-t-tə-wun
ходить-CVSIM-PL	прийти-NFUT-1PL(EXCL)	туда	и	SLIP	съесть-NMLZ-PPF-LOCAL-PS3SG	увидеть-DUR-NFUT-1PL(EXCL)

Пешком пришли туда и на его обеды [= съеденное им] посмотрели.

16

01:18 — 01:23

dulinin	bid'ərən	zako	əčakə	zakopat't'a	biča
dulini-n	bi-d'ə-rən	zako	ə-čə-kə	zakopat't'a	bi-ča
половина-PS3SG	быть-IPFV-NFUT-3SG	закопать-SLIP	NEG-PANT = FOC	закопать-PANT	быть-PANT

Половина [его обеды] находится [здесь]: он же не закопал.

17

01:24 — 01:28

patom	hururəwun	idū	ətəjətmī	nuḡanmən	ajat
patom	huru-rə-wun	idū	ətəjə-t-mī	nuḡanmən	ajat
потом	идти-NFUT-1PL(EXCL)	где	караулить-DUR-CVCOND	3SG.ACC	хорошо

Потом пошли, где подкараулить его хорошо.

18

01:32 — 01:34

əkundā	m'estən	āčin	tādū
əkun-dā	m'estə-n	āčin	tādū
что = FOC	место-PS3SG	NEG	там

Никакого места у него нет там.

19

01:34 — 01:39

əməɾəwun	ḏirikačān	umukōn	i	fs'o	əkundā
əmə-rə-wun	ḏirika-čān	umukōn	i	fs'o	əkun-dā
пойти-NFUT-1PL(EXCL)	бугор-ATTEN	один	и	все	что = FOC

bol'sə	āčīn	idū	čikilmi	ətəjətmi
bol'sə	āčīn	idū	čikil-mi	ətəjət-t-mi
больше	NEG	где	спрятаться-CVCOND	караулить-DUR-CVCOND

Пришли мы: кошка одна и все, ничего больше нет, где спрятаться, караулить.

20

01:41 — 01:44

nu	guniØmnə	ər	ŋəpkəkəḏdūdā	č'ortsníim	ətəjəpkəldu
nu	guni-Ø-m = nə	ər	ŋəpkəkə-dū = dā	č'ortsníim	ətəjə-p-kəldu
ну	сказать-NFUT-1SG = FOC	этот	кошка-DATLOC = FOC	черт.с.ним	караулить-CAUS-IMPER.2PL

«Ну, – я сказал, – здесь на кошке-то, черт с ним, караульте».

21

01:45 — 01:53

paKa	tādū	horol'dičōwun	ulgučōmotčičōwun	ičəɾəwundū
paKa	tādū	horol'-d'i-čō-wun	ulgučō-mot-či-čō-wun	ičə-rə-wun = dū
пока	там	крутиться-IPFV-PST-1PL(EXCL)	рассказывать-RECIP-DUR-PST-1PL(EXCL)	увидеть-NFUT-1PL(EXCL) = FOC

tawarka	uže	uš	loroɾəɾən	ḏirikaltuk
ta-war = ka	uže	uš	loroɾə-rə-n	ḏirika-l-tuk
тот-RFL.PL = FOC	уже	уж	выскочить-NFUT-3SG	бугор-PL-ABL

Пока там крутились мы, разговаривали, мы увидели: вот он уже выскочил со стороны бугров.

22

01:54 — 01:57

amaña	guniØmtə	ərə	amaskikān	ōyat	ḏapkaγidālā
amaña	guni-Ø-m = tə	ərə	amaski-kān	ō-yat	ḏapka-γidā-lā
скоро	сказать-NFUT-1SG = FOC	это	назад-ATTEN	стать-IMPER.1PL(INCL)	берер-SIDE-LOCALL

«Скорей, – я сказал-то, – вон туда, давайте немного назад отодвинемся, к берегу!»

23

01:58 — 02:02

nu	i	əməldəkin	əduk	ičəwun	ōḏ'an
nu	i	əmə-ldək-in	əduk	ičə-wun	ō-ḏ'a-n
ну	и	прийти-PIMMFUT-PS3SG	отсюда	увидеть-NMLZ	стать-FUTCNT-3SG

Ну и вот-вот подойдет, отсюда виден будет».

24

02:03 — 02:09

paka	tālā	tuksa	ārawunkə	ŋənəŋəwun	tariŋiwun	diŋniḷəndʻiŋən
paka	tālā	tuksa	ā-ra-wun = kə	ŋənə-rə-wun	tari-ŋi-wun	diŋniḷən-ḏi-rə-n
пока	туда	побежать.SLIP	что-NFUT-1PL(EXCL) = FOC	пойти-NFUT-1PL(EXCL)	топ-INDPS-PS1PL(EXCL)	бежать.галопом-IPFV-NFUT-3SG

Пока туда это самое, пошли, этот наш [медведь] бежит.

25

02:09 — 02:14

ičəŋəwun	uže	muntiki	diŋniḷənən	ədū
ičə-rə-wun	uže	muntiki	diŋniḷən-ə-n	ədū
увидеть-NFUT-1PL(EXCL)	уже	1PL(EXCL).ALL	бежать.галопом-NFUT-3SG	здесь

Увидели: уже к нам прибежал сюда.

26

02:16 — 02:20

guniØm	əγī	loroŋorakin	ŋəpkəkəḷā	təpkəhindəm
guni-Ø-m	əγī	loroŋo-rak-in	ŋəpkəkə-lā	təpkə-hin-ḏə-m
сказать-NFUT-1SG	сейчас	выскочить-CVCOND-3SG	кочка-LOCALL	кричать-INCH-FUTCNT-1SG

Я сказал: «Сейчас, когда он выскочит на кочку, я крикну».

27

02:20 — 02:22

tāli	pəktirūḷḏəp	ildakin
tāli	pəktirū-ḷ-ḏə-p	il-dak-in
тогда	стрелять-INCH-FUTCNT-1PL(INCL)	встать-CVCOND-3SG

Тогда мы будем стрелять, когда он встанет».

28

02:24 — 02:27

diŋniḷənə	loroŋorənənə	əčəw	təpkəjiniØm
diŋniḷə-nə	loroŋo-rə-n = nə	ə-čə-w	təpkə-jini-Ø-m
бежать-CVSIM	выскочить-NFUT-3SG = FOC	NEG-PST-1SG	кричать-INCEP-NFUT-1SG

Он вот на бегу выскочил, я стал кричать, не [успел крикнуть].

29

02:27 — 02:31

əčə	daže	iḷiwundə	rʻeskə	horoliγinən	diŋniḷəγinən	amaski
ə-čə	daže	iḷi-wun = də	rʻeskə	horoli-γin-ə-n	diŋniḷə-γin-ə-n	amaski
NEG-PANT	даже	встать-PNEG = FOC	резко	вертеться-INCEP-NFUT-3SG	бежать.галопом-INCEP-NFUT-3SG	обратно

Он даже не встал, резко развернулся, побежал обратно.

30

02:31 — 02:33

dālwi	uspettə∅	pəktirūdōwər
-------	----------	--------------

dā-l-wi uspet-tə-∅ pəktirū-dō-wər

друг-PL-PS1SG успеть-NFUT-3SG выстрелить-сврпурп-RFL.PL

Мои друзья успели выстрелить.

31

02:34 — 02:36

bi	tukdō	əčəw	uspettə	pəktirəndōwi
----	-------	------	---------	--------------

bi tuk = dō ə-čə-w uspet-tə pəktirən-dō-wi

1SG так = FOC NEG-PST-1SG успеть-PNEG выстрелить-сврпурп-RFL.SG

Я так и не успел выстрелить.

32

02:37 — 02:44

lororōrən	tālē	pala	paka	tālā	ŋəpkəkəlē	tuksarawun
-----------	------	------	------	------	-----------	------------

lororō-rə-n tālē pala paka tālā ŋəpkəkəl-ē tuksa-ra-wun

выскочить-NFUT-3SG туда SLIP пока туда кочка-LOCALL побежать-NFUT-1PL(EXCL)

nuŋən	uže	tarkakān	tūktiḍərən	ḍirikadū
-------	-----	----------	------------	----------

nuŋən uže tar-kakān tūkti-ḍə-rən ḍirika-dū

3SG уже тот-INTS подниматься-IPFV-NFUT-3SG бугор-DATLOC

Выскочил туда, пока там на кочку добежали мы, он уже вон поднимается на бугор.

33

02:47 — 02:52

tālādā	ḍiskī	huktildən	ḍiŋnīləyinən	hururən	uže
--------	-------	-----------	--------------	---------	-----

tālā-dā ḍiskī hukti-l-dən ḍiŋnīl-ŷin-ən huru-rən uže

туда = FOC от.реки убежать-INCH-NFUT-3SG бежать.галопом-INCEP-NFUT-3SG пойти-NFUT-3SG уже

Туда от реки убежал, убежал, ушел уже.

34

02:52 — 02:53

nu	gojōwliṗčə
----	------------

nu gojōwli-p-čə

ну подранить-PASS-PANT

Ну, подраненый.

35

02:54 — 02:56

hururəwun	tālā	ŋəpkəkəlē
-----------	------	-----------

huru-rə-wun tālā ŋəpkəkəl-ē

пойти-NFUT-1PL(EXCL) туда кочка-LOCALL

Мы пошли туда на кочку.

36

02:57 — 03:01

hiŋilgəndū	ūd'əwən	ičəttəwun	hōksələn	nāpčə	bičō∅
hiŋilgən-dū	ūd'ə-wə-n	ičə-t-tə-wun	hōksə-lən	nā-p-čə	bi-čō-∅
снег-DATLOC	след-ACC-PS3SG	увидеть-DUR-NFUT-1PL(EXCL)	кровь-ATR.PROPR	попасть-CAUS-PANT	быть-PST-3PL

На снегу его след посмотрели — кровяной: в него попали.

37

03:03 — 03:07

nu	i	omōnəwun	amaskiwər	hururəwun
nu	i	omōn-ə-wun	amaski-wər	huru-rə-wun
ну	и	оставить-NFUT-1PL(EXCL)	обратно-RFL.PL	пойти-NFUT-1PL(EXCL)

Ну и оставили мы, обратно пошли мы.

38

03:07 — 03:10

haŋkəlwun	tālā	bid'ičētīn	đūldū	ujūčəjičētīn
haŋkə-l-wun	tālā	bi-d'i-čə-tin	đū-l-dū	ujū-čə-ji-čə-tin
нарта-PL-PS1PL(EXCL)	туда	быть-IPFV-PST-3PL	чум-PL-DATLOC	привязать-STAT-INCEP-PST-3PL

Нарты там были, у чума привязаны.

39

03:11 — 03:14

hururəwun	haŋkəlwər	gənnōrəwun	haŋkəlđi	hururəwun
huru-rə-wun	haŋkə-l-wər	gənnō-rə-wun	haŋkə-l-đi	huru-rə-wun
пойти-NFUT-1PL(EXCL)	нарта-PL-RFL.PL	взять-NFUT-1PL(EXCL)	нарта-PL-INSTR	пойти-NFUT-1PL(EXCL)

Пошли мы, нарты взяли, на нартах поехали мы.

40

03:17 — 03:21

amākātīn	hururən	đet	jawana
amākā-tin	huru-rə-n	đet	jawa = na
дедушка-PS3PL	пойти-NFUT-3SG	дед	Ява = FOC

Дед поехал, дед Яков-то.

41

03:23 — 03:26

tālā	đuwalān	[ud'alān]	ŋinakird'i	əmərəwun
tālā	đuwa-lā-n	[ud'a-lā-n]	ŋinaki-r-đi	əmə-rə-wun
туда	SLIP-LOCALL-PS3SG	[след-LOCALL-PS3SG]	собака-PL-INSTR	прийти-NFUT-1PL(EXCL)

Туда на след с собаками пришли мы.

42

03:26 — 03:28

ɲinaɣɪrawun	ũdʰalɪn
ɲinaɣɪ-ra-wun	ũdʰa-lɪ-n
пустить.собаку-NFUT-1PL(EXCL)	след-PROL-PS3SG

Собак пустили по следу.

43

03:30 — 03:32

mōrwun	girkuna	hururəwun
mōr-wun	girku-na	huru-rə-wun
RFL.PL-1PL(EXCL)	ходить-CVSIM	пойти-NFUT-1PL(EXCL)

Мы сами пешком пошли.

44

03:35 — 03:37

tālā	ɲinakirwun	goɣoldə∅
tālā	ɲinaki-r-wun	goɣo-l-də-∅
туда	собака-PL-PS1PL(EXCL)	лаять-INCH-NFUT-3PL

Там собаки наши залаяли.

45

03:39 — 03:42

nu	hururəwun	ɲinaki	značit	dʰawaran	ɲinakirwun
nu	huru-rə-wun	ɲinaki	značit	dʰawa-ra-n	ɲinaki-r-wun
ну	пойти-NFUT-1PL(EXCL)	собака.SLIP	значит	поймать-NFUT-3SG	собака-PL-PS1PL(EXCL)

Ну, пошли мы, значит, поймали наши собаки.

46

03:43 — 03:48

arçəwəwun	umukōn	ɲinakinməwun	amaski	dɪɲnɪlɛjinən	ɲoləfʰo
arçə-rə-wun	umukōn	ɲinakin-mə-wun	amaski	dɪɲnɪlɛ-jin-ən	ɲolə-fʰo
встретить-NFUT-1PL(EXCL)	один	собака-ACC-PS1PL(EXCL)	обратно	бежать.галопом-INCEP-NFUT-3SG	бояться-INCH-PANT

Встретили одну нашу собаку: обратно побежала, испугалась.

47

03:49 — 03:51

ɣəwain	goɣodʰəkōrən
ɣəwa-in	goɣo-dʰə-kō-rə-n
вторично-PS3SG	лаять-IPFV-INTS-NFUT-3SG

Вторая облаивает.

48

03:51 — 03:55

tālā	ūd'alān	əməɾəwun	hō	hōksūdē
tālā	ūd'a-lā-n	əmə-rə-wun	hō	hōksū = dē
там	след-LOCALL-PS3SG	прийти-NFUT-1PL(EXCL)	сильно	кровь = FOC

Туда на след пришли: много крови-то.

49

03:55 — 03:58

ŋinakirwə	akazyvajica	ahaktəďəča	bīčo	mōtə
ŋinaki-r-wə	akazyvajica	aha-ktə-ďə-ča	bi-čo	mō-tə
собака-PL-ACC	оказывается	гнать-DSPRS-IPFV-PANT	быть-PANT	палка-INSTR

Собака, оказывается, гонял палкой.

50

03:59 — 04:04

gētē	ŋinakin	ŋōləŋčə	a	gē	tālā	goyoďəkōrən
gē-tē	ŋinakin	ŋōlə-ŋ-čə	a	gē	tālā	goyo-ďə-kō-rə-n
второй = FOC	собака	бояться-INCH-PANT	a	второй	туда	лягать-IPFV-INTS-NFUT-3SG

Одна-то собака испугалась, а другая там облаивает.

51

04:06 — 04:13

tālā	tuksarawun	ičə	ičəɾəwun	tār	āmutkān
tālā	tuksa-ra-wun	ičə	ičə-rə-wun	tār	āmut-kān
туда	бежать-NFUT-1PL(EXCL)	SLIP	видеть-NFUT-1PL(EXCL)	там.INTS	озеро-ATTEN

bargīyid'in	ŋinakinmə	āŋďəɾən	bəjītčəɾən
bargī-yid'i-n	ŋinakin-mə	āŋ-ďə-rə-n	bəji-t-čə-rə-n
другой.берег-ELAT-PS3SG	собака-ACC	это-IPFV-NFUT-3SG	злиться-DUR-IPFV-NFUT-3SG

Туда прибежали, увидели: там, с противоположной стороны озера [он] на собаку это самое, злится.

52

04:14 — 04:17

an	āmutkān	ďapkalān	ōrawun	tādū
an	āmut-kān	ďapka-lā-n	ō-ra-wun	tādū
SLIP	озеро-ATTEN	берег-LOCALL-PS3SG	сделать-NFUT-1PL(EXCL)	там

На берегу озера оказались мы, там.

53

04:17 — 04:21

pəktirəniØm	məl'čōčə	ikəriwɔn
pəktirəni-Ø-m	məl'čō-čə	ikəri-wo-n
выстрелить-NFUT-1SG	попасть-PANT	хребет-ACC-PS3SG

Я выстрелил, попал ему в хребет.

54

04:22 — 04:25

tariŋiwun	mūlō	ōŋkānən	bururən
tari-ŋi-wun	mū-lō	ōŋkān-ə-n	buru-rə-n
тот-INDPS-1PL(EXCL)	вода-LOCAL	упасть.навзничь-NFUT-3SG	упасть-NFUT-3SG

Тот наш [=медведь] в воду навзничь упал.

55

04:26 — 04:28

pətom	dʻapkalī	tuksahinəwun	tālā
pətom	dʻapka-li	tuksa-hin-ə-wun	tālā
потом	берег-PROL	бежать.галопом-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)	туда

Потом по берегу мы побежали туда.

56

04:28 — 04:36

əmə	əməɾəwun	tādū	dʻetŋoɣow	pətkət	tozowkatpi
əmə	əmə-rə-wun	tādū	dʻet-ŋoɣo-w	pət-kət	tozowka-t-pi
SLIP	прийти-NFUT-1PL(EXCL)	там	дедушка-покойный-PS1SG	бах-бах	тозовка-INSTR-RFL.SG

dilmālin	pəktirōnən	nāpkānən
dil-mā-li-n	pəktirōn-ə-n	nā-p-kā-nə-n
голова-приблизительно-PROL-PS3SG	выстрелить-NFUT-3SG	попасть-PASS-INTS-NFUT-3SG

Пришли, там мой покойный дед ба-бах: из тозовки в голову ему выстрелил, попал.

57

04:38 — 04:43

tuksarəwun	guŋdʻəɾənnə	əkaldū	kam	amaña	hērdūkin	dʻawakaldū
tuksa-rə-wun	guŋ-dʻə-rə-n = nə	ə-kaldū	kam	amaña	hē-r-duk-in	dʻawa-kaldū
бежать-NFUT-1PL(EXCL)	сказать-IPFV-NFUT-3SG = FOC	что-IMPER.2PL	быстро	скоро	ухо-PL-ABL-3SG	поймать-IMPER.2PL

Мы прибежали, он сказал: «Это самое, быстрее за уши поймайте».

58

04:45 — 04:47

əjədʻənnə	mūdū
əjədʻə-n = nə	mū-dū
тонуть-FUTCNT-3SG = FOC	вода-DATLOC

Утонет же в воде».

59

04:47 — 04:49

guŋdʻəɾən	əjəpki
guŋ-dʻə-rə-n	əjə-pki
сказать-IPFV-NFUT-3SG	тонуть-PHAB

[Он] говорит: «Тонет».

60

04:49 — 04:55

tuksarawun	tādū	i	ińđəɾən	jeʂ'o	tihaktadəɾən	nuɟan	on	ɖawadəndə
tuksa-ra-wun	tādū	i	iń-ɖə-rə-n	jeʂ'o	tih-akta-ɖə-rə-n	nuɟan	on	ɖawa-ɖə-ndə
бежать-NFUT-1PL(EXCL)	там	SLIP	жить-IPFV-NFUT-3SG	еще	плавать-DSPRS-IPFV-NFUT-3SG	3SG	как	поймать-FUTCNT-2SG

Подбежали мы, там он живет еще, плавает — как поймаешь?

61

04:56 — 04:58

pətom	ńān	pəktirōnən
pətom	ńān	pəktirōn-ə-n
потом	опять	выстрелить-NFUT-3SG

Потом опять он выстрелил.

62

04:59 — 05:03

tariɲiwun	tādūdā	əčədə	əjəɾə	ɖapkadū	iren	həɾəkəčəjičə
tari-ɲi-wun	tādū = dā	ə-čə = də	əjə-rə	ɖapka-dū	i-re-n	həɾəkəčə-ji-čə
тот-INDPS-1PL(EXCL)	там = FOC	NEG-PANT = FOC	тонуть-PNEG	берег-DATLOC	войти-NFUT-3SG	достать.дно-INCEP-PANT

Тот наш [=медведь] там не утонул, на берег вышел, до дна доставая ногами.

63

05:06 — 05:13

nāwhirənkə	ajat	tādūdā	būdən	i'ičəmnin	mūdū
nā-w-hi-rə-n = kə	ajat	tādū = dā	bū-də-n	i'i-čə-mnin	mū-dū
попасть-CAUS-INCEP-NFUT-3SG = FOC	хорошо	там = FOC	умереть-NFUT-3SG	стоять-IPFV-CVCON	вода-DATLOC

[Дед] попал хорошо, там и умер [медведь], стоя в воде.

64

05:16 — 05:19

aramā	ɖiskī	nuɟənmən	urihinəwun
aramā	ɖiskī	nuɟənmən	uri-hin-ə-wun
еле.еле	от.реки	3SG.ACC	вытаскивать-INCEP-NFUT-1PL(EXCL)

Еле-еле из воды на берег его вытащили.

65

05:20 — 05:25

tādūdā	irəksəwən	əčəwunkə	luktawundā	nuɟəmən	təlgətnəl	omōčəwun
tādū = dā	irəksə-wə-n	ə-čə-wun = kə	luk-ta-wun = dā	nuɟəmən	təlgə-t-nə-l	omō-čə-wun
там = FOC	шкура-ACC-3SG	это-PST-1PL(EXCL) = FOC	снять-NFUT-1PL(EXCL) = FOC	3SG.AC	разделять-DUR-PPF-PL	оставить-PST-1PL(EXCL)

Там-то шкура его это самое, ободрали, разделили его, там оставили.

66

05:26 — 05:28

əjandə	əčəwun	gada
ə-ja-n = də	ə-čə-wun	ga-da
что-ACCIN-PS3SG = FOC	NEG-PST-1PL(EXCL)	взять-PNEG

Ничего [из мяса] не взяли.

67

05:29 — 05:34

əwankə	gadawun	hiwon	gačəwun	əwankə	irəksəwən
ə-wa-n = kə	ga-da-wun	hi-wo-n	ga-čə-wun	ə-wa-n = kə	irəksə-wə-n
что-ACC-PS3SG = FOC	взять-NFUT-1PL(EXCL)	желчь-ACC-PS3SG	взять-PST-1PL(EXCL)	что-ACC-PS3SG = FOC	шкура-ACC-PS3SG

Что взяли — желчь взяли, что еще — шкуру его.

68

05:36 — 05:37

i	dūlāwər	əməpčəwun
i	dū-lā-wər	əmə-p-čə-wun
и	чум-LOCALL-RFL.PL	прийти-CAUS-PST-1PL(EXCL)

И в чум привезли.

69

05:37 — 05:41

tukdō	girkunəwse	haŋkəlāwər	ugačəwun	irəksəwən
tuk = dō	girku-nə-l = wse	haŋkə-lā-wər	uga-čə-wun	irəksə-wə-n
так = FOC	ходить-CVSIM-PL = FOC	нарты-LOCALL-RFL.PL	нести-PST-1PL(EXCL)	шкура-ACC-3SG

Так пешком к нартам и притащили шкуру.

70

05:43 — 05:48

tukdō	bimnin	omōčəwun	ej	əwankə	uldəwən	əčəwun	gadə	əwa
tuk-dō	bimnin	omō-čə-wun	ej	ə-wa-n = kə	uldə-wə-n	ə-čə-wun	ga-də	ə-wa
так = FOC	целиком	оставить-PST-1PL(EXCL)	hes	что-ACC-PS3SG = FOC	мясо-ACC-PS3SG	NEG-PST-1PL(EXCL)	взять-PNEG	что-ACC

Так целиком и оставили, этого самого-то, мяса, не взяли, ничего.

71

05:51 — 05:54

əwūnka	biđən	tādū	čipkār	əkur	polno	bičōtin
əwūn = ka	bi-đə-n	tādū	čipkār	əku-r	polno	bi-čō-tin
зачем = FOC	быть-FUTCNT-3SG	там	утка-PL	что-PL	полно	быть-PST-3PL

Зачем будет? Там утки, это, полно было.

72

05:56 — 06:03

ḏetpətəkə	jawaŋa	a	gunən	əwūn	biḏən
ḏet-pət-kə	jawa = ŋa	a	gun-ə-n	əwūn	bi-ḏə-n
дедушка-RFL.PL = FOC	яков = FOC	a	сказать-NFUT-3SG	зачем	быть-FUTCNT-3SG

čipkaŋilti	ńuŋŋakiŋilti	əlīwər	ḏəpḏəp
čipka-ŋi-l-ti	ńuŋŋaki-ŋi-l-ti	əlī-wər	ḏəp-ḏə-p
утка-INDPS-PL-PS1PL(INCL)	гусь-INDPS-PL-PS1PL(INCL)	где-RFL.PL	кушать-FUTCNT-1PL(INCL)

Дед-то наш Яков-то, сказал: «Зачем будет: утки у нас, гуся у нас, где мы съедим?».

73

06:03 — 06:05

tukdō	omōčōwun
tuk = dō	omō-čō-wun
так = FOC	оставить-PST-1PL(EXCL)

Так и оставили.

74

06:18 — 06:21

hələn	manawran	nimjakān
hələ-n	mana-w-ra-n	nimjakān
вот-3SG	кончить-PASS-NFUT-3SG	сказка

Все, кончилась сказка.

75

06:23 — 06:24

tuk	biḏən
tuk	bi-ḏə-n
так	быть-FUTCNT-3SG

Так будет.

76

06:33 — 06:37

tardā	tarittā	čərgəččø
tar = dā	tarit = tā	čərgə-ččø-ø
тот = FOC	поэтому = FOC	затихать-PST-3PL

Вот поэтому и затихли.